

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ
О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ
СПОРАЗУМА О ФОНДАЦИЈСКОЈ САРАДЊИ
"ТРАНСЕВРОПСКА ЖЕЛЕЗНИЦА (TER)"

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о фондацијској сарадњи "Трансевропска железница (TER)", који је донела Народна скупштина Републике Србије на Другој седници Првог редовног заседања у 2010. години, 5. маја 2010. године.

ПР број 107

У Београду, 17. маја 2010. године

Председник Републике,
Борис Тадић, с.р.

ЗАКОН
О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О
ФОНДАЦИЈСКОЈ САРАДЊИ
"ТРАНСЕВРОПСКА ЖЕЛЕЗНИЦА (TER)"

(Сл. гл. РС - Међународни уговори бр. 1/10)

Основни текст на снази од 29/05/2010 , у примени од 29/05/2010

Члан 1.

Потврђује се Споразум о фондацијској сарадњи "Трансевропска железница (TER)", између Европске комисије Уједињених нација за Европу, са једне стране и влада учесница TER, са друге стране, сачињен 1992. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о фондацијској сарадњи "Трансевропска железница (TER)", у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

**TRANS-EUROPEAN RAILWAY (TER) - CO-
OPERATION TRUST FUND AGREEMENT**

Agreement between the United Nations Economic Commission for Europe (ECE), on the one hand, and the TER participating Governments on the other, which hereby agree as follows:

ARTICLE I

Scope of the Agreement

The United Nations Economic Commission for Europe and the TER Governments hereinafter referred to as the "participating Governments", have agreed to cooperate in the implementation of a project entitled "Trans-European Railway (TER)", hereinafter referred to as "the project", a description of which is summarized in the attachment. The United Nations Economic Commission for Europe and the participating Governments have further agreed that the United Nations Economic Commission for Europe is to be the Executing Agency for the said project.

ARTICLE II

The participating Governments will contribute funds to meet the costs of the project, as described below.

ARTICLE III

The Executing Agency shall be responsible under the terms of this Agreement and on the basis of the TER Steering Committee's decisions relating to the work programme and budget for the management of the funds contributed by the participating Governments to meet the costs of the project:

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe will furthermore discharge such secretariat functions as are assigned to him under this Agreement and as may be determined by the parties.

ARTICLE IV

1. Every participating Government shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of the United Nations the sum of US\$ 10,000 per annum, supplemented as the case may be by additional contributions from any other source and the United Nations Economic Commission for Europe shall use such funds to meet the costs of the project as shown in the attachment.
2. Every participating Government shall deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to an account designated by the United Nations Economic Commission for Europe at the Swiss Bank Corporation, Case postale 2770, CH 1211 Genève 2, not later than January of each year.

3. The United Nations Economic Commission for Europe shall establish a trust fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.

4. The trust fund and the activities financed there from shall be administered by the United Nations Economic Commission for Europe in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives. Accordingly, personnel shall be engaged and administered; equipment, supplies and services purchased; and contracts entered into in accordance with the provisions of such regulations, rules and directives.

5. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

ARTICLE V

1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by the United Nations Economic Commission for Europe in the performance of project activities under this Agreement.

2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) percent of all expenditures from the trust fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by the United Nations Economic Commission for Europe in the implementation of the project financed under the trust fund.

3. The trust fund will also be charged with an amount equivalent to one (1) percent of the remuneration or net salary of persons engaged by the executing agency, and whose engagement is financed by the trust fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United Nations regulations and rules or contracts, which reserve cannot be refunded to the participating Governments.

ARTICLE VI

1. The United Nations Economic Commission for Europe shall commence and continue to conduct operations under this Agreement on the receipt of contributions.

2. The United Nations Economic Commission for Europe will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in the project.

3. If unforeseen expenditures arise, or if the amount of the annual contribution determined in Article IV paragraph 1 above, prove to be insufficient to meet the cost of the project, the United Nations Economic Commission for Europe will submit a supplementary budget to the participating Governments showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the project under this Agreement may be reduced or, if necessary, terminated by the United Nations Economic Commission for Europe. In no event will the United Nations Economic Commission for Europe assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund.

ARTICLE VII

Ownership of equipment, supplies and other property financed from this trust fund shall vest in the United Nations. On the termination or expiration of this Agreement, the matter of ownership shall be a subject for consultations between the participating Governments and the executing agency.

ARTICLE VIII

Evaluation of the project activities financed from this trust fund shall be undertaken jointly by the United Nations Economic Commission for Europe and the participating Governments periodically as appropriate.

ARTICLE IX

This trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial Regulations, Rules and directives of the United Nations.

ARTICLE X

The United Nations Economic Commission for Europe shall provide the participating Governments with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

- (a) An annual financial statement showing income, expenditures, assets and liabilities as of 31 December each year with respect to the funds provided by the donor Government;
- (b) A final report and final financial statement within six months after the date of expiration or termination of this Agreement.

ARTICLE XI

The United Nations Economic Commission for Europe shall, in consultations with the TER Steering Committee, notify the participating Governments when, in its opinion, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Agreement, subject to the continuance in force of article XIV for the purposes there stated.

ARTICLE XII

Any member State of the United Nations Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Commission and regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the United Nations Economic Commission for Europe which have competence in matters covered by the present agreement which desire(s) to participate in the project and consequently in this Agreement, shall so notify the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe. The latter shall transmit a copy of this notification to the participating Governments.

If no objection is received by the Executive Secretary within ninety days of his communication to the parties thereto concerning the intended participation, the State, or the organization concerned will become a Contracting Party to the Agreement, subject to the execution of its obligations, inter alia, under article I. The Executive Secretary will inform the Parties accordingly.

ARTICLE XIII

This Agreement may be terminated by either the United Nations Economic Commission for Europe or the participating Governments on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of article X for the purposes there stated.

ARTICLE XIV

On termination or expiration of this Agreement under article XI or XIII, the funds will continue to be held by the United Nations Economic Commission for Europe until all expenditures incurred by the United Nations Economic Commission for Europe have been satisfied from such funds. Thereafter, any surplus remaining in the trust fund shall be disposed of as indicated by the participating Governments.

ARTICLE XV

This Agreement shall be open for signature by all TER states. It shall enter into force upon signature by the United Nations Economic Commission for Europe and by the following TER participating Governments: Hungary, Romania and Turkey.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in English language in two copies at Geneva.

Signed

For the Government of Romania, 17-12-1992

For the Government of Hungary, 17-12-1992

For the Government of Turkey, 17-12-1992

For the Government of Croatia, 21-07-1993

For the Government of Bulgaria, 08-11-1993

For the Government of Slovak Republic, 17-12-1993

For the Government of Poland, 20-04-1994

For the Government of the Czech Republic, 26-05-1994

For the Government of Slovenia, 30-06-1994

For the Government of Austria, 28-07-1994

For the Government of the Russian Federation, 27-09-1994

For the Government of Georgia, 17-07-1996

For the Government of Bosnia and Herzegovina, 26-11-1996

For the Government of Greece, 15-12-1999

For the Government of Italy, 08-03-2001

For the Government of Armenia, 09-12-2005

For the Economic Commission for Europe: 17-12-1992, 21-07-1993, 08-11-1993, 17-12-1993, 20-04-1994, 26-05-1994, 30-06-1994, 28-07-1994, 27-09-1994, 17-07-1996, 26-11-1996, 15-12-1999, 08-03-2001, 09-12-2005.

Attachement

Project Budget

United Nations Economic Commission for Europe

Programme: 2. Transport

Title of Trust Fund: Trans European Railway (TER) Trust Fund

Title of project: Trans - European Railway Project (TER)

Project ID No: F103

IMIS BAC: 2009-ZDB-0894-F103-2233-xxxxx

Programme output: Activities undertaken relate to the 2009 proposed programme budget (Section 18) Economic Commission for Europe, sub programme 2. Transport in paragraph 20.33 (a) XI related to the activities of the Trans European Railway project.

Proposed cost plan for 1. January - 31. December 2009

Old TC Obj. Code	IMIS Obj. Class	Object of Expenditure	Cost plan 2008 (US\$)
11-51-00		Consultancy fees and travel	31.000
11-52-00		Individual contractor	30.000
13-01-00		Administrative Support Personel	1. 400
15-01-00		Travel of ECE Staff	11.000

15-02-00		Travel of Local Staff	5.000
32-01-00		Group Training	84.000
41-01-00		Expendable equipment	4.200
42-01-00		Non-expandable equipment	20.000
51-01-00		Operation and maintenance of equipment	6.400
53-03-00		Telecommunications	10.000
53-05-00		Miscellaneous	15.000
	[1]	Net Total	218 000
	[2]	13% Programme Support Costs of (1)	28.340
		15% Operating Reserve of (1)	32.700
	[3]	GRAND TOTAL: [1] + [2]	279.040

ЕКОНОМСКА КОМИСИЈА УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА ЗА ЕВРОПУ

ТРАНСЕВРОПСКА ЖЕЛЕЗНИЦА (TER) - СПОРАЗУМ О ФОНДАЦИЈСКОЈ САРАДЊИ

Споразум између Економске комисије Уједињених нација за Европу (ЕСЕ)², с једне стране, и влада учесница TER¹ са друге стране, којим су се договориле као што следи:

Члан 1.

Предмет Споразума

Економска комисија Уједињених нација за Европу и владе TER-а, у даљем тексту "Владе учеснице", договориле су се да сарађују у реализацији пројекта под називом "Трансевропска железница (TER)", у даљем тексту "Пројекат", чији се сажети опис налази у прилогу. Економска комисија Уједињених нација за Европу и Владе учеснице такође су се договориле да Економска комисија Уједињених нација за Европу буде извршно тело за поменути Пројекат.

Члан 2.

Владе учеснице допринеће новчаним средствима у измирењу трошкова Пројекта, како је доле описано.

Члан 3.

Извршно тело је одговорно према одредбама овог Споразума и на основу одлука Управног одбора TER које се односе на програм рада и буџет за управљање новчаним средствима уплаћеним од стране Влада учесница за измирење трошкова Пројекта.

Извршни секретар Економске комисије Уједињених нација за Европу ће између осталог обављати секретарске функције које су му додељене овим Споразумом и које му стране у Споразуму могу одредити.

Члан 4.

1. Владе учеснице стављају, на начин из става 2. доле, на располагање Уједињеним нацијама износ од 10.000 USD годишње, допуњеним, већ према случају, додатним уплатама из било ког другог извора а Економска комисија Уједињених нација за Европу ова средства користи за измирење трошкова Пројекта како је приказано у прилогу.

2. Владе учеснице уплаћују горе поменути износ у конвертибилној валути на неограничено коришћење, на рачун који одреди Економска комисија Уједињених нација за Европу, у банци Swiss Bank Corporation, Case postale 2770, CH 1211 Geneve 2, најкасније у јануару сваке године.

3. Економска комисија Уједињених нација за Европу оснива фондацију према финансијским прописима и правилима Уједињених нација за примање и управљање горе наведеним новчаним средствима.

4. Фондацијом и активностима финансираним из ње управља Економска комисија Уједињених нација за Европу у складу са важећим прописима, правилима и упутствима Уједињених нација. У складу са тим се ангажује и управља особљем; купује опрема, залихе и услуге; а уговори се склапају у складу с таквим прописима, правилима и упутствима.

5. Сви финансијски рачуни и извештаји се изражавају у USD.

Члан 5.

1. Из фондације се наплаћују трошкови Економске комисије Уједињених нација за Европу настали приликом израде пројектних активности према овом Споразуму.

2. Износ од тринаест (13) посто свих трошкова фондације наплаћује се из фондације, што представља надокнаду Економској комисији Уједињених нација за Европу за услуге пружања подршке програму реализације Пројекта финансираног из фондације.

3. Из фондације се такође наплаћује износ од један (1) посто исплате или нето личног дохотка особа запослених у извршном телу, чије запослење финансира фондација, ради обезбеђивања резервних средстава за покривање било каквих потраживања у случају смрти, повреда или болести насталих током рада, у складу са важећим прописима и правилима или уговорима Уједињених нација, а резервна средства не могу бити враћена Владама учесницама.

Члан 6.

1. Економска комисија Уједињених нација за Европу започеће и наставиће обављање послова према овом Споразуму након пријема новчаних прилога.

2. Економска комисија Уједињених нација за Европу неће преузимати никакве обавезе које премашују износе одређене за трошкове Пројекта.

3. Уколико се појаве непредвиђени трошкови, или уколико се за износ годишњег прилога утврђен у члану 4. став 1. горе, докаже да није довољан за измирење трошкова Пројекта, Економска комисија Уједињених нација за Европу поднеће допунски буџет Владама учесницама, указујући на даље финансирање које ће бити потребно. Уколико такво даље финансирање није на располагању, помоћ која се обезбеђује Пројекту по овом Споразуму може бити смањена, или уколико је неопходно, остављена од стране Економске комисије Уједињених нација за Европу. Економска комисија Уједињених нација за Европу неће ни у ком случају преузети било какву одговорност за вишак новца обезбеђен у фондацији.

Члан 7.

Власништво над опремом, залихама и другом имовином финансираном из ове фондације припада Уједињеним нацијама. Након окончања или истека важења овог Споразума, питање власништва је предмет консултација између Влада учесница и извршног тела.

Члан 8.

Процену пројектних активности финансираних из ове фондације, заједнички обављају Економска комисија Уједињених нација за Европу и Владе учеснице повремено, према потреби.

Члан 9.

Ова фондација је подвргнута искључиво унутрашњој и спољашњој ревизији према финансијским прописима, правилима и упутствима Уједињених нација.

Члан 10.

Економска комисија Уједињених нација за Европу доставља Владама учесницама следеће изјаве и извештаје, припремљене у складу са рачуноводственим поступцима и поступцима извештавања Уједињених нација:

- а) Годишњи финансијски извештај који показује приходе, трошкове, активу и пасиву на дан 31. децембра сваке године у односу на новчана средства обезбеђена од стране Влада донатора;
- б) Завршни извештај и завршни финансијски извештај у року од шест месеци након престанка важења или окончања Споразума.

Члан 11.

Економска комисија Уједињених нација за Европу, у консултацијама са Управним одбором ТЕР, обавештава Владе учеснице када се, по њеном мишљењу, оствари циљ због ког је фондација и основана. Датум таквог обавештавања сматра се као датум истека важења овог Споразума, под условом да члан 14. остане на снази због сврхе која је у њему наведена.

Члан 12.

Било која држава чланица Економске комисије Уједињених нација за Европу, као и државе које имају саветодавни статус при Комисији и регионалне економске интеграционе организације састављене од независних држава чланица Економске комисије Уједињених нација за Европу надлежним за питања обухваћена овим Споразумом, а које желе да учествују у Пројекту па стога и у овом Споразуму, обавестиће о томе извршног секретара Економске комисије Уједињених нација за Европу. Он ће послати копију тог обавештења свим Владама учесницама.

Уколико извршни секретар не прими ни једну примедбу у року од деведесет дана од дана обавештавања потписница Споразума о намери за учешћем, та држава или заинтересована организација постаће уговорна страна у Споразуму, која подлеже извршавању својих обавеза, *inter alia*, према члану 1. Извршни секретар ће сходно томе обавестити све стране учеснице.

Члан 13.

Овај Споразум може бити раскинут било од стране Економске комисије Уједињених нација за Европу или Влада учесница тридесет дана након достављања писане ноте другој страни, под условом да члан 10. остане на снази због сврхе која је у њему наведена.

Члан 14.

Приликом окончања или престанка важења овог Споразума према члановима 11. и 13, новчана средства ће и даље држати Економска комисија Уједињених нација за Европу док се сви трошкови које је направила Економска комисија Уједињених нација за Европу, не подмире поменути новчаним средствима. Након тога, сва средства која остану као вишак у фондацији биће распоређена како одреде Владе учеснице.

Члан 15.

Овај Споразум биће отворен за потписивање за све земље ТЕР. Ступиће на снагу потписом Економске комисије Уједињених нација за Европу и следећих Влада учесница ТЕР: Мађарске, Румуније и Турске.

У потврду тога, доле потписани, прописно овлашћени потписали су овај Споразум на енглеском језику у две копије у Женеви.

Потписан

За Владу Румуније, 17.12.1992.

За Владу Мађарске, 17.12.1992.

За Владу Турске, 17.12.1992.

За Владу Хрватске, 21.07.1993.

За Владу Бугарске, 08.11.1993.

За Владу Словачке Републике, 17.12.1993.

За Владу Пољске, 20.04.1994.

За Владу Чешке Републике, 26.05.1994.

За Владу Словеније, 30.06.1994.

За Владу Аустрије, 28.07.1994.

За Владу Руске Федерације, 27.09.1994.

За Владу Грузије, 17.07.1996.

За Владу Босне и Херцеговине, 26.11.1996.

За Владу Грчке, 15.12.1999.

За Владу Италије, 08.03.2001.

За Владу Јерменије, 09.12.2005.

За Економску комисију за Европу 17.12.1992, 21.07.1993, 08.11.1993,
17.12.1993, 20.04.1994, 26.05.1994, 30.06.1994, 28.07.1994, 27.09.1994,
17.07.1996, 26.11.1996, 15.12.1999, 08.03.2001, 09.12.2005.

Нацрт Буцета

ЕКОНОМСКА КОМИСИЈА УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА ЗА ЕВРОПУ

Програм: 2. Транспорт

Назив фондацијске сарадње: ТРАНСЕВРОПСКА ЖЕЛЕЗНИЦА (ТЕР)
ФОНДАЦИЈСКОЈ САРАДЊИ

Назив Пројекта: ТРАНСЕВРОПСКА ЖЕЛЕЗНИЦА (ТЕР)

ИБ Пројекта: F103

IMIS ВАС: 2009-ZDB-0894-F103-2233-xxxxx

Резултат Програма: Активности спроведене у складу са предложеним Буџетом
Програма за 2009. годину (Одељак 18) Економске Комисије за Европу, под-програм 2.
Транспорт, у параграфу 20.33 (а) XI, а у вези и са активностима на Пројекту
трансевропска железница (ТЕР)

Предложени План Трошкова у периоду

1. јануар - 31. децембар 2009. године

Стари ТС Код	IMIS класа	Предмет трошка	План Трошкова 2008 \$ US
11-51-00		Трошкови сл. путовања и саветовања	31.000
11-52-00		Индивидуално уговорени радови	30.000
13-01-00		Административно особље за подршку	1.400

15-01-00		Сл. путовања особља ЕСЕ	11.000
15-02-00		Сл. путовања локално ангажованих запослених	5.000
32-01-00		Заједнички тренинзи	84.000
41-01-00		Потрошни материјал и опрема	4.200
42-01-00		Непотрошни материјал и опрема	20.000
51-01-00		Трошкови коришћења и одржавања опреме	6.400
53-03-00		Трошкови комуникација	10.000
53-05-00		Остали трошкови	15.000
	[1]	Укупно	218.000
	[2]	13% Трошкови подршке Програму (1)	28.340
		15% Оперативна резерва (1)	32.700

	[3]	Укупно за: [1] + [2]	279.040
--	-----	----------------------	---------

¹ *Trans-European Railway (TER)*

² *United Nations Economic Commission for Europe (ECE)*

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори".